

**Projecte acadèmic: Les fonts medievals
2008 / 09**

LA QUESTA D'EN PERE EL JOGLAR

Adaptació del llibret *Peironet*, projecte dels consellers pedagògics d'occità de l'acadèmia deMontpeller.

Adaptació a la llengua i a l'espai catalans:
M. Sanchiz, L. Bonet

Introducció

2- Un dia, fa temps, a dalt de la torre del Castell Vell, vivia un grill. Sempre plorava.
«Mira, Grill, t'he portat un vestit. I deixa de plorar!» li va dir Mirgueta la rateta.

3- Marcava bé amb les calces i la capa. Però continuava de somicar sense parar.
«Té, Grill, vet aquí sabates de cascavell. I deixa de ploriquejar!» va repotegar la Ratapenedeta.

4- Les sabates li anaven de primera, però encara gemegava.
«Espia, Grill, t'he dut un bastó de caminaire. I prou gemecs!» va brunzinar la Vespa.

5- Amb el pal a la mà, igualment no parava de sanglotejar.
«Apa, Grill, te deixi el meu llaüt. I ara deixa't de plorar!» el va animar el Teixó.

6- Vet aquí que el Grill no plora més. Toca llaüt, balla i se'n vol anar a córrer món...
«Ei, m'agrada fer música! Moltes gràcies, amics meus! El Grill amb un llaüt esdevé en Pere el joglar.»

LA QUESTA D'EN PERE EL JOGLAR

Ara sabeu com un grill ploraner va convertir-se en un joglar anomenat Pere.
Vos contarem doncs la seua història de dues maneres: amb un text i amb un còmic.

7- TEXT: Una vegada, hi havia un minyonet que se deia Pere. Li deien també Peret. Sabia tocar el llaüt i molts altres instruments de música. Volia guanyar-se la vida anant de castell en castell. Però el seu pare no era ben segur que fos un bon joglar. Així que li va fer la proposta d'anar a veure en Guillem, el mestre del trobar rossellonès. En Pere va agafar els seus instruments i amb son pare se va posar en camí. A Cabestany, en Guillem ja havia sentit a parlar d'en Peret que desitjava ser joglar. Per això li va aconsellar de córrer món i d'endur-se una saca per emplenar-la de cançons.

En Pere va començar la seua qüesta: per rutes i camins va encontrar força gent i va aprendre moltes rondalles, cançons, corrandes... Quan va retrobar en Guillem, li va poder cantar durant hores i hores el seu repertori.

Llavors, el trobador li va dir d'anar a buscar poemes, dites, endevinalles, embarbussaments... i de posar-ho tot a la saca. En Pere va continuar la seua qüesta de poesia... Quan es va trobar de nou amb en Guillem, el va poder distreure hores i hores i el trobador de Cabestany li va agrair.

Però, encara, li va repetir de córrer pel terme per cercar jocs de mans, joglaries, acrobàcies i tombarelles per ficar dins la saca. Aquesta vegada, la saca d'en Pere va quedar ben plena i en Guillem va ser molt content. Des d'aquell moment, en Peret i en Guillem van caminar junts.

Passant davant de Castell Rosselló, en Pere digué:

-Vull entrar en aquest castell perquè m'he enamorat de l'Anais, la filla del senyor Ramon.

-No hi pensis pas, Peret, va respondre en Guillem: el pare és mort i gelós. A mi, m'ha robat el cor la bellesa de la senyora Saurimonda, sa mare, mes me cal malfiar cada dia del marit dolent.

-Me vestiré de llop i passaré pel bosc, o hi arribaré en barca per l'estany, de l'altre costat del castell.

-Seràs content si te fas apallissar pels criats o si te negues? Val millor que utilitzis tot el que has après per divertir la senyoreta.

Així ho va fer en Pere. Se va presentar als guardes que el van trobar massa jove. Però quan els va ensenyar la saca plena de joglaries i de cançons, el van deixar passar. Va poder ser el joglar de la vesprada d'aniversari de l'Anaís. Per a ella cantà, ballà i contà belles històries tota la nit.

Més endavant, en Guillem va tornar venir sol al castell i no se va malfiar prou del marit gelós que va descobrir l'amor del trobador per a Saurimonda i el va matar. Després, va fer cuinar el cor d'en Guillem per al dinar de la seua muller. Quan ella ho va saber, desesperada, se va llançar del bell cim de la torre del castell.

<p>8- CÒMIC: En Pere va anar a trobar son pare. -Papà, ara en sé de fer música! -És veritat que toques bé el llaüt. -Me vull guanyar la vida fent de joglar. -Penses que en saps prou, Peret? -No, encara n'he d'aprendre! -En Guillem te podria aconsellar. -El mestre del trobar? Això sí que m'agradaria! En Pere agafa el seu llaüt i se posa en camí. -Anem, Papà. Me triga de veure'l. -Som a punt. Hi podem anar.</p> <p>9- En Guillem vivia a Cabestany. -Bon dia, Guillem. -Bon dia, Peret. M'han dit que saps música? -No sé si en sé prou per guanyar-me la vida. -No ho crec pas! Te cal fer pràctiques encara. Té. Agafa aqueixa saca i vés-te'n a cercar cançons. -Aniré a veure tots els meus amics. Quan tornaré, seré savi! -Ja ho veurem... Per ara, vés aprenent!</p> <p>10- En Pere fa via... [Troba un segador] -Bon dia, amic. Me pots ensenyar una cançó del teu indret? -Què en vols fer? -Vull emplenar la meua saca. -El pare, quan la segava, feia així, feia així... Treballeu, treballeu... -Aqueixa m'agrada. L'ensaqui! [Troba una masovera] -Ep, amiga. Me'n cantaries una per a la meua saca? -La masovera se'n va al mercat, el mercat és el dilluns... -És molt bonica aquesta corranda. Me la guardi. -Adiu, Peret. Fins aviat...</p> <p>11- En Pere torna a can Guillem. -Arribi. Mireu la meua saca! -Has trobat un món de cançons? Apa, canta-les! En Pere canta hores i hores. -Muntanyes del Canigó, fresques són i regalaades... Sobretot... -De primera! I bona veu... -Som prou preparat? -No, pas encara. Te cal emplenar la saca de dites, de poemes... -Me n'hi vaig de seguit. En Pere se posa en camí, altre cop... -Salut i pau, amic. En saps de dir poemes? -Per què m'ho demanes? -Per omplir la saca!</p>	<p>12- [L'avi de dues nenes li diu:] En Pinxo va dir a en Panxo, Vols que et punxi amb un punxó? I en Panxo va dir a en Pinxo, Punxa'm però a la panxa no! -Ah, però és un embarbussament. Cap a la saca! -Ola! Amigues! Que me podríeu dir un refrany per afegir-lo a la saca? -Quin és aqueix camp llaurat, que cap aper no ha tocat? El terrat! -Una endevinalla! Me l'emporti! -Passi-ho bé, Pere. Quan en Pere torna a la casa d'en Guillem... -Bona tarda. -Tens la saca plena? Endavant, t'escolti!</p> <p>13- En Pere declama i declama encara. -En sé prou, ara? -No. Encara te manquen danses, joglaries, jocs de mans i malabarismes... -Me'n torni! I en Pere no para mai... I de nou amb en Guillem... -Ja està! Voleu obrir la saca? -Veiam quines joglaries saps fer? En Pere no se cansa d'actuar. -Va bé, som a punt ara? -Ò. El teu sac és ple. Podem posar-nos en camí.</p> <p>14- En Pere i en Guillem passen prop de Castell-Rosselló... -Guillem, vull entrar al Castell! -Ni pensar-hi! -Estimi l'Anaís, la filla del Senyor. Vull cantar per a ella! -I com t'ho faràs per entrar? -Passaré pel bosc vestit d'una pell de llop! -Te faràs apallissar pels criats. -Doncs hi arribaré en barca, per l'estany. -La barca se capgirarà i te negarà!</p> <p>15- Val millor fer servir tot el que has après. -Entesos. Me presentaré com a joglar. [Crida al guardià:] -Ola! Necessiteu un joglar al castell? -Sí, però semblés ben jovenet! Què saps fer? -Té! Aquesta saca és plena de joglaries i de cants. Ho sé tot fer, i encara més... -Entra! Tenim menester de divertiment per l'aniversari de l'Anaís. -De veritat? Per a ella tocaré llaüt, cantaré, ballaré, saltaré...</p>
--	--

DOCUMENT D'ACCOMPAGNEMENT

I) Notes de lecture :

a) la langue et le cadre européen commun de référence :

- les dialogues informatifs sont le propre de toute interaction orale de base : ils permettent de se présenter ou de présenter un personnage, un objet, un projet etc. L'usage de la bande dessinée est donc particulièrement propice à cet apprentissage.

- **les diminutifs** : par exemple la *Peret, rateta, ratapenadeta*

- **les interjections** : *Ei, Apa, Ep ...*

b) la variante septentrionale :

- **Les formes attestées les plus courantes du catalan septentrional** sont présentes dans les programmes. Il a semblé bon ici de les choisir de préférence puisque nous avons affaire à un texte complètement dialogué en langage courant. Les principales remarques concernent :

- la 1^{ère} personne du présent de l'indicatif en « i » : *guardi, arribi, ensaqui...*

- la 1^{ère} personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *ser / ésser* : *som*

- les déterminants possessifs en *-u/-ua* : *la seua cova*

- la proclise de la forme pleine des pronoms... : *se posa en camí...*

- le lexique : *espïar (mirar), cercar (buscar), l'aper (l'arada), adiu (bon dia), ò (si)...*

c) l'emploi du pronom neutre :

Bien distinct du masculin : *I com t'ho faràs per entrar ?*

d) les variantes d'une langue orale :

Le texte a été conçu pour être lu individuellement, certes, mais aussi pour être lu à haute voix, voire joué. Comme dans toute oralisation, des glissements peuvent se produire entre le texte de base et les pratiques langagières familières des acteurs. En effet, un texte lu à haute voix est d'abord découvert avec les yeux dans un phénomène d'anticipation puis mis en voix (ton, débit...) en fonction de ce que le lecteur a compris et veut transmettre à l'auditeur. Il se charge souvent aussi de liaisons complémentaires.

En voici quelques exemples les plus courants :

- dans la négation *no...pas*, le « no » précédant le verbe est généralement omis à l'oral : *No hi pensis pas > Hi pensis pas*

- le démonstratif *aqueix* peut être lu [akéj], vaig [baj]

- la confusion entre les deux auxiliaires (*haver // ser/ésser*) pour exprimer un passé accompli avec une forte implication (archaïsme maintenu par gallicisme chez les jeunes locuteurs) peut être acceptée car elle est fréquente en catalan septentrional : on la retrouve d'ailleurs dans la comptine : *Joan del Riu n'és arribat....*

II) Deux trames narratives pour trois parties :

Ce livret a été conçu pour des débutants (niveau A1, vers A2). Il est constitué de trois parties : une bande dessinée très courte qui montre la naissance d'une vocation de musicien, puis un texte rédigé à manière d'un conte et enfin le contenu du même texte repris en bande dessinée.

Il est évident que le texte rédigé peut n'être lu qu'à la fin. Il sert de séparation entre les deux bandes dessinées.

a) La naissance d'une vocation :

Un grillon est né pour chanter. C'est une évidence (penser à la fable « La Cigale et la Fourmi »). Notre héros, qui n'a pas encore découvert sa vocation, pleure en haut d'une tour. Ses amis lui offrent les attributs du musicien/jongleur : des vêtements (des chausses et une cape), des chaussures, un bâton de voyageur et, surtout, un luth.

Ces attributs agissent comme les objets magiques des contes et le grillon sort de sa tristesse pour se métamorphoser en musicien. Il acquiert ainsi une identité (en Pere) et dans la suite de la bande dessinée il sera représenté comme un jeune garçon (penser au proverbe *La vestidura no fa figura* : L'habit ne fait pas le moine) qui est ici repris à contre-pied : « l'habit fait le musicien » et le jongleur qui redit les chants des troubadours et les « met en scène » avec des danses et des tours d'adresse dans les soirées des châtelains.

C'est donc l'occasion de définir plus précisément les mots « troubadour », comme Guillem de Cabestany (poète musicien, chantre de la *fin'amor*, qui compose (et souvent exécute lui-même en public) son œuvre (el trobar) pour une femme aimée, parfois consentante, parfois inaccessible, mais qui peut aussi composer des chansons satiriques, les *sirventès*) et « jongleur » (joglar = musicien qui « redit » dans de véritables « spectacles » ; mais le français moderne n'a retenu dans le mot « jongleur » que les tours d'adresse).

b) La questa d'en Pere el joglar : (texte suivi et/ou BD)

- Il s'agit bien d'une **quête initiatique**, sur un mode mineur. La référence est évidemment la quête chevaleresque (Voir par exemple les pistes pédagogiques en ligne du roman de chevalerie *Jaufré*) que le musicien entreprend ici de manière un peu parodique. Il part à la rencontre des inconnus pour remplir son grand sac de chansons, de poésies et de jongleries. Aux deux premières épreuves (les chansons, les poèmes), Guillem, le troubadour qui va l'« adouber », le renvoie compléter son apprentissage jusqu'à ce qu'il décide que l'apprentissage est fini et qu'il lui permette de mettre en pratique son art (le départ pour Château-Roussillon).

On peut rapprocher cette quête artistique du « Tour de France des Compagnons » encore en usage aujourd'hui dans certains métiers.

- **En Guillem de Cabestany :**

Il s'agit bien sûr du troubadour catalan le plus connu. Le texte fait une brève allusion à sa romance avec la belle Saurimonde, juste pour que le lecteur puisse le resituer dans le contexte de la *fin'amor*.

Le personnage d'Anaïs, la fille du Seigneur Ramon, est inventé pour permettre l'arrivée au Château du jeune Pere.

Quelques lignes en épilogue du texte suivi rappellent la légende malheureuse et la fin tragique de Guillem de Cabestany dont les détails peuvent être consultés en ligne dans le « Panorama de la littérature médiévale en langues d'oc et catalan », deuxième partie « Les Troubadours » (www.ac-montpellier.fr/languesregionales).¹

Le dessin du troubadour s'est librement inspiré de l'enluminure du chansonnier cité en note 1 (notamment en page 14).

Il sera bon d'évoquer les autres troubadours roussillonnais (Berenguer de Palau, Fornit de Perpinyà, Pons d'Ortafà...) et les troubadours de la Catalogne du Sud : (Pons de la Guàrdia (Ripoll), règne d'Alphonse le Troubadour, Uc de Mataplana, Raimon Vidal de Besalú, Cerverí de Girona, Jofre de Foixà²)...

III) Liens avec le français, le latin, l'histoire-géographie :

- L'époque :

Si ce texte est étudié en classe de cinquième, il tisse évidemment des liens avec les programmes qui traitent du Moyen-Age.

C'est le moment de s'interroger sur les origines de la ville de Perpignan : voir <http://www.mairie-perpignan.fr/index.php?np=1619&nps=7>

- le site de Ruscino : fortement ruiné, mais « lisible » : en particulier le forum. Les objets trouvés sur le site. La via domitia.

- Le site médiéval : la tour et l'église de Château-Roussillon (<http://www.virtuelle-visite.fr/chateau-roussillon-pyrenees-orientales-eglise-et-tour.htm>), mais aussi le village de Vilarnau (récemment fouillé) et le mystère de sa disparition.

- Les traces du Perpignan médiéval (enceinte, salles souterraines du Château comtal (sous l'ancien Cours Maintenon), Saint-Jean le Vieux, la Cathédrale, le Palais des Rois de Majorque, les noms de rues médiévaux....)

- L'art roman, gothique

1



Guillem de Cabestany, dessiné d'après une enluminure du chansonnier, manuscrit K (fr. 12 473), Bibliothèque nationale.

Sa Vida (rubrique avant ses œuvres dans les chansonniers) inclut de façon tragique le motif du cœur mangé. Ce motif, peut-être d'origine orientale, se retrouve dans le *Roman du Châtelain de Coucy et de la dame de Fayel* (Froissart, langue d'oïl) à propos du poète Guy de Thourotte (le châtelain de Coucy) et dans des contes (*Blancheneige*). Il apparaît aussi dans le *Lai d'Ignauré*. A. M. Cadot a étudié sa relation avec d'autres thèmes de la *fin'amors* dans : *Le coeur mangé. Fine amor et gastronomie macabre dans un roman du XIIIe siècle*, in *Eidolon*, oct. 1982.

Mais, historiquement, les choses sont plus compliquées :

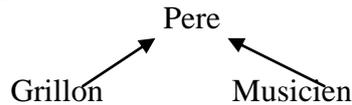
Si Alphonse d'Aragon, a bien été le protecteur des troubadours et peut-être de Guillem, il est mort en 1196, un an avant le mariage de Raymond et de Saurimunda de Peralada (dite aussi Marie) en 1197. Cette dernière vendit divers droits seigneuriaux du château de Torrelles aux Templiers avec l'autorisation de son mari en 1205.

Quant à Guillem, la seule « certitude » historique le concernant est qu'il semble avoir participé en tant que chevalier à la bataille de Las Navas de Tolosa.(1212), peut-être pour fuir les lieux de Château-Roussillon devenus inhospitaliers.

² Et même le catalan Jordi de Sant-Jordi, - fin XIV^e-1424, considéré comme le dernier des troubadours.

- De la métamorphose à la métaphore :

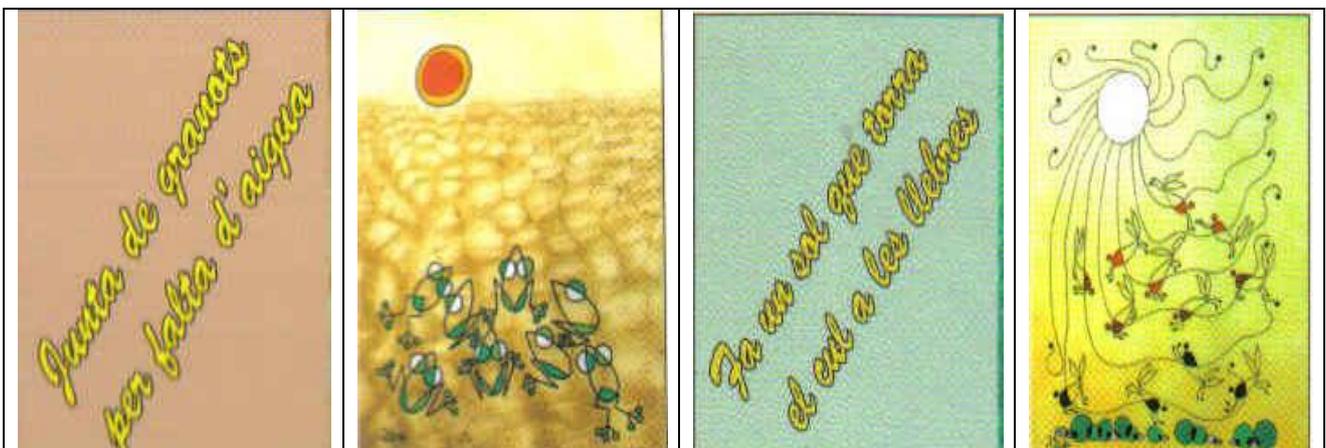
Ce texte permet aussi de travailler (au collège) une des grandes figures de style de la littérature : le passage **de la métamorphose à la métaphore**. Le grillon se métamorphose véritablement en musicien (les dessins l'attestent : insecte dans la première BD, jeune garçon par la suite). C'est la magie propre aux contes de fées. Mais si la métamorphose n'est pas concrète, si elle est seulement pensée, elle devient métaphore. On a coutume de dire dans les cours de français que la métaphore est une sorte de raccourci de la comparaison : il chante comme un grillon / le musicien est un grillon. Ce n'est vrai qu'en partie. Ce qui se cache en réalité sous la métaphore, c'est bien la magie de la métamorphose. Prendre le musicien/jongleur, à l'origine, n'est qu'un grillon insignifiant qui aime chanter et qui devient (métamorphose) un grillon-musicien ou un musicien-grillon (grammaticalement il s'agit d'une apposition, c'est-à-dire deux noms qui ont le même référent) :



Si on enlève le support de l'image, ce grillon-musicien n'existe que dans la pensée du scripteur et du lecteur : il est devenu métaphore, i.e. le Grillon métaphore du Musicien ou du Jongleur. Ainsi, dans la célèbre fable de La Fontaine, la Cigale (on met alors généralement une majuscule pour souligner à la fois la métaphore et la désignation de toute une espèce [la Cigale = toutes les cigales]) est la métaphore du poète et La Fourmi la métaphore de l'avare. C'est à la Cigale que revient ainsi l'honneur de représenter La Fontaine lui-même (fable-ouvrage du recueil) en butte à l'avarice d'une bourgeoisie montante et usurière (modalités d'un prêt en bonne et due forme dans la fable). La fable n'a pas de « situation finale » (que devient la Cigale ?), pas de morale explicite. La Cigale en est donc bien l'héroïne qui chante malgré toutes les vicissitudes. Mais pendant deux siècles et demi de morale bourgeoise (XVIII°-XIX°- début XX°) on a souvent perverti la morale implicite de la fable pour faire de la Fourmi l'héroïne de l'épargne.

La BD est riche d'une seconde métaphore : le sac de chansons et de tours. Le sac est évidemment la représentation concrète **et** métaphorique de l'apprentissage. Il renvoie aussi à l'expression figurée « avoir plus d'un tour dans son sac », allusion à la fois concrète aux accessoires des magiciens (« sens propre ») et en même temps allusion abstraite à leur savoir-faire (« sens figuré »). Il est possible de travailler aussi sur l'expression *Guardar-se un roc a la faixa* : dissimuler, être habile, prévoyant comme l'est aussi le magicien.

Un prolongement didactique intéressant pour mettre en place cette différence entre métamorphose/métaphore, concret/abstrait, sens propre/sens figuré est la possibilité de faire dessiner « concrètement » ou « au pied de la lettre » des expressions métaphoriques : Deux exemples tirés d'une publication pédagogique de l'Institut d'Estudis Balears (Govern de les Illes Balears : *De la paraula a la pintura*) : Dues cites : « Junta de granots per falta d'aigua » (reunió ineficaç) i « Fa un sol que torra el cul a les llebres »



La Masovera Tradicional

La ma-so. ve. ra se'n va al mer. cat la ma-so. ve. ra se'n va al mer. cat El mer. cat és d di.
 lluns El ma. cat és el di. lluns el di. lluns en compra lluç. El di. lluns en compra lluç.
 Lluc. O lai lai la ma-so. ve. ra la ma-so. ve. ra O lai lai la ma-so.
 ve. ra se'n va al mer. cat

<p>La masovera se'n va al mercat, La masovera se'n va al mercat,</p> <p>El mercat és el dilluns, (bis) el dilluns en compra lluç. (bis) O lai lai, la masovera, la masovera. O lai lai, la masovera se'n va al mercat.</p> <p>El mercat és el dimarts, (bis) el dimarts en compra naps. (bis) O lai lai, la masovera, la masovera. O lai lai, la masovera se'n va al mercat.</p> <p>El mercat és el dimecres, (bis) el dimecres en compra nespres. (bis) O lai lai, la masovera, la masovera. O lai lai, la masovera se'n va al mercat.</p> <p>El mercat és el dijous, (bis) el dijous en compra nous. (bis) O lai lai, la masovera, la masovera. O lai lai, la masovera se'n va al mercat.</p>	<p>El mercat és el divendres, (bis) el divendres, faves tendres. (bis) O lai lai, la masovera, la masovera. O lai lai, la masovera se'n va al mercat.</p> <p>El mercat és el dissabte, (bis) el dissabte, tot s'ho gasta. (bis) O lai lai, la masovera, la masovera. O lai lai, la masovera se'n va al mercat.</p> <p>El mercat és el diumenge, (bis) el diumenge, tot s'ho menja: (bis) Lluç, naps, nespres, nous, faves tendres, tot s'ho gasta, tot s'ho menja.</p> <p>O lai lai, la masovera, la masovera. O lai lai, la masovera se'n va al mercat ...</p>
--	---

FARANDOLA ROSSELLONESA



Balla, balla, saca de palla,
 Balla, balla, saca de grut³.
 Ballarem la farandola,
 Ballarem tant com podrem.

JOAN DEL RIU

Allegro

Do Fa Do Fa Sol7
 Joan del Riu n'és ar-ri-bat amb un pot de con-fi-
 tu-ra; Joan del Riu n'és ar-ri-bat amb un pot de ra-i-mat. N'ha por-
 tat un vi-o-lon per fer ba-llar les mi-nyo-nes, n'ha por-tat un vi-o-
 lon per fer ba-llar tot el món. ba-llar tot el món.

Fa Sol7 Do Do7
 tat un vi-o-lon per fer ba-llar les mi-nyo-nes, n'ha por-tat un vi-o-
 lon per fer ba-llar tot el món. ba-llar tot el món.

Fa Sol7 Do Do Sol7 Do
 lon per fer ba-llar tot el món. ba-llar tot el món.

Estrofes Per acabar

1. Joan del Riu n'és arribat
 amb un pot de confitura;
 Joan del Riu n'és arribat
 amb un pot de raimat.
 N'ha portat un violon
 per fer ballar les minyones,
 n'ha portat un violon
 per fer ballar tot el món.

2. Joan del Riu n'és arribat
 amb una carga de monines;
 Joan de Riu n'és arribat
 amb una carga d'escarbats.
 N'ha portat...

3. Joan del Riu n'és arribat
 amb una bóta de vi ranci,
 Joan del Riu n'és arribat
 amb una bóta de moscat.
 N'ha portat...

Font : web de la Generalitat de Catalunya.

- les virelangues, les devinettes, les poèmes...

En Pinxo va dir a en Panxo,
 Vols que et punxi amb un punxó?
 I en Panxo va dir a en Pinxo,
 Punxa'm però a la panxa no!

Embarbussament anònim

Quin és aqueix camp llaurat
 Que cap aper no ha tocat ?
 (El terrat / el teulat)

Endevinalla

³ segó

Autres exemples, sur le thème de l'escargot :

Endevinalla

És petit com una nou,
porta banyes i no és bou,
no té peus però es mou. (El cargol)

Cançó

Cargol treu banya,
puja a la muntanya ;
cargol treu bri,
puja al muntanyí.
Cargol treu banya,
te donaré pa i castanya,
cargol treu bé,
jo també vindré.

Mary Sanchiz, document de travail, décembre 2009.